Porównanie tłumaczeń Izajasza 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wykrzykuj i śpiewaj radośnie, mieszkanko\* Syjonu, bo wielki jest pośród ciebie\*\* Święty Izraelski![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wołaj! Śpiewaj z radości, mieszkanko Syjonu, bo wielki jest między wami Święty Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wykrzykuj i śpiewaj, mieszkanko Syjonu! Wielki bowiem *jest* pośród ciebie Święty Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wykrzykaj a śpiewaj, obywatelko Syońska! albowiem wielki jest w pośrodku ciebie Święty Izraelski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wykrzykaj a chwal, mieszkanie Syjon, bo wielki w pośrzód ciebie święty Izraelski! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wznoś okrzyki i wołaj z radości, mieszkanko Syjonu, bo wielki jest pośród ciebie Święty Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wykrzykuj i śpiewaj radośnie, mieszkanko Syjonu, bo wielki jest pośród ciebie Święty Izraelski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciesz się i wołaj z radości, mieszkanko Syjonu, bo wielki jest wśród ciebie Święty Izraela! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołaj radośnie i wesel się, mieszkanko Syjonu, gdyż wielki jest pośród ciebie Święty Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołaj radośnie, wesel się, mieszkanko Syjonu, gdyż wielkim jest pośród ciebie Święty [Bóg] Izraela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звеселіться і зрадійте ви, що живете в Сіоні, бо святий Ізраїля піднісся вгору посеред тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raduj się i wesel obywatelko Cyonu, bo wielkim jest pośród ciebie Święty Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wydawaj donośne okrzyki i wołaj z radości, mieszkanko Syjonu, bo wielki jest pośród ciebie Święty Izraela”. |

1. 1) mieszkanko : zn. kolektywne, <x>290 12:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:8</x>; <x>20 40:34</x>; <x>290 57:15</x>; <x>450 2:14-15</x>; <x>730 21:3</x> [↑](#footnote-ref-3)